



PROCEDURY CERTYFIKACJI TŁUMACZY POLSKIEGO JĘZYKA MIGOWEGO

I Zasady przystąpienia do egzaminu

1. Certyfikat kompetencji tłumacza polskiego języka migowego zwany dalej „Certyfikatem Tłumacza Polskiego Języka Migowego” jest dokumentem potwierdzającym umiejętność komunikowania się z osobami niesłyszącymi posługującymi się polskim językiem migowym oraz tłumaczenia w przedmiotowym języku na poziomie biegłym. Certyfikat jest równoznaczny z dotychczasowym certyfikatem T2- Na certyfikacie będzie znajdowała się informacja o nadaniu tytułu „eksperta języka migowego”. Posiadaczowi Certyfikatu przysługują wszystkie przywileje i obowiązki z tym związane.
2. O certyfikat kompetencji tłumacza polskiego języka migowego może ubiegać się osoba, która:
 - a) ukończyła 21 lat,
 - b) posiada wykształcenie minimum średnie,
 - c) posiada obywatelstwo polskie,
 - d) ma pełną zdolność do czynności prawnych,
 - e) korzysta z pełni praw publicznych,
 - f) nie toczy się przeciwko niej postępowanie karne, dyscyplinarne lub postępowanie o ubezwłasnowolnienie,
 - g) nie jest skazana prawomocnym wyrokiem za umyślne przestępstwo lub umyślne przestępstwo skarbowe.
3. W celu rozpoczęcia procesu certyfikacji osoba ubiegająca się o certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego zwana dalej „kandydatem” nie wcześniej niż na 60 dni, jednakże nie później niż na 14 dni przed wyznaczonym terminem egzaminu (decyduje data wpływu do ZG PZG) przesyła drogą elektroniczną bezpośrednio do Zarządu Głównego PZG, **wniosek** (druk dostępny na stronie internetowej PZG) oraz **następujące załączniki**:
 - a) Kserokopię/skan dokumentu potwierdzającego wykształcenie,
 - b) podpisane oświadczenie o korzystaniu z pełni praw publicznych i pełnej zdolności do czynności prawnych,
 - c) dowód uiszczenia opłaty wstępnej.
4. Rozpatrzenie wniosku odbywa się w terminie 7 dni od daty otrzymania dokumentacji. Informacja o zakwalifikowaniu na egzamin zostanie wysłana drogą elektroniczną. W przypadku negatywnej weryfikacji, kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną o przyczynie odmownej decyzji. W takiej sytuacji kandydat ma prawo w terminie 7 dni, od momentu wysłania informacji o negatywnej weryfikacji, odwołać się od odmownej decyzji i przesłać do Zarządu Głównego drogą elektroniczną swoje podanie. Odwołanie zostanie rozpatrzone w terminie 5 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.

II Organizacja egzaminu

5. Egzamin na certyfikat tłumacza polskiego języka migowego obejmuje m.in.:
 1. *Komunikację* - kandydat wykazuje się umiejętnością swobodnego komunikowania się z komisją w PJM.
 2. *Tłumaczenie* - kandydat wykazuje się umiejętnością biegłego tłumaczenia z/na PJM, posiada warsztat tłumacza, zna zasady pracy tłumacza, w tym pracy w teamie, orientuje się w prawnych aspektach tłumaczenia na język migowy.
 3. *Etykę tłumacza* - kandydat zna i przestrzega kodeksu etycznego tłumacza polskiego języka migowego.



6. Kandydat w dniu egzaminu jest zobowiązany posiadać dokument potwierdzający tożsamość (dowód osobisty lub paszport) i okazać go po wejściu na salę egzaminacyjną.
7. Niestawiennictwo na egzamin bez usprawiedliwienia jest równoznaczne z jego niezaliczeniem, utratą uiszczonych opłat oraz zakazem przystąpienia do egzaminu w najbliższej sesji egzaminacyjnej.
8. W razie nieprzystąpienia do egzaminu z powodów ważnych, niezawinionych i udokumentowanych przyczyn losowych kandydat ma możliwość wystąpić z wnioskiem o wyrażenie zgody na przystąpienie do egzaminu w następnej sesji lub zwrot opłaty za egzamin - w tym wypadku z dokonanej wpłaty zostaje potrącona opłata wstępna. Wnioski należy wysyłać do dyrektora CEMN, najpóźniej do 3 dni od dnia egzaminu.
9. Warunkiem pozytywnego zakończenia procesu certyfikacyjnego jest zdanie egzaminu z pozytywnym wynikiem.
10. Po zakończeniu egzaminu, komisja przedstawi wynik kandydatowi, wraz z wszelkimi uwagami.
11. W przypadku, gdy egzamin zostanie oceniony negatywnie, kandydat może przystąpić ponownie do niego w kolejnej sesji. Opłata za kolejny egzamin jest zgodna z aktualnym cennikiem.
12. Koszty procesu certyfikacji kandydat ponosi zgodnie z aktualnym cennikiem zatwierdzonym przez Zarząd Główny PZG. Opłatę wstępną należy dokonać, w momencie przesyłania wniosku wraz z wymienionymi załącznikami, przelewem na konto ZG PZG z zaznaczeniem rodzaju egzaminu. **Opłata wstępna jest bezzwrotna.** Opłatę za egzamin należy wnieść nie później niż 14 dni przed egzaminem.

III Wydanie certyfikatu

13. Po zdaniu egzaminu kandydat otrzyma umowę certyfikacyjną, którą podpisuje na miejscu w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.
14. Zarząd Główny po otrzymaniu podpisanych umów certyfikacyjnych oraz zaksięgowaniu wpłaty wystawi certyfikat z 3 letnim terminem ważności licząc od ostatniego dnia miesiąca, w którym kandydat przystępował do sesji egzaminacyjnej.
15. W przypadku utraty lub zniszczenia oryginału certyfikatu wystawionego przez Polski Związek Głuchych należy złożyć wniosek o wydanie duplikatu. Opłata za wydanie duplikatu będzie pobierana zgodnie z aktualnym cennikiem.
16. W przypadku zmiany danych osobowych osoba posiadająca certyfikat powinna niezwłocznie wystąpić o jego wymianę. Opłata za ponowne wydanie certyfikatu w związku z uaktualnieniem danych osobowych będzie pobierana zgodnie z obowiązującym cennikiem.

IV Przedłużenie ważności certyfikatu

17. Osoba posiadająca certyfikat tłumacza polskiego języka migowego, chcąc przedłużyć jego ważność i spełniająca wymagania określone w pkt. 2, jest zobowiązana najpóźniej 30 dni przed datą upływu jego ważności wystąpić z wnioskiem o jego przedłużenie.

Nie dopełnienie tego obowiązku (zgłoszenie po upływie ważności certyfikatu) powoduje konieczność ponownego przystąpienia do procesu certyfikacyjnego.

Do wniosku należy dołączyć opinie z przebiegu pracy w charakterze tłumacza języka migowego z ostatnich 3 lat oraz inne dokumenty świadczące o aktywnej działalności na rzecz osób niesłyszących.

Rozpatrzenie wniosku odbywa się w terminie 7 dni od daty otrzymania dokumentacji. Informacja o zakwalifikowaniu na egzamin zostanie wysłana drogą elektroniczną.

W przypadku negatywnej weryfikacji kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną o przyczynie odmownej decyzji. W takiej sytuacji kandydat ma prawo w terminie 7 dni, od momentu wysłania informacji o negatywnej weryfikacji, odwołać się od odmownej decyzji i przesłać do Zarządu Głównego drogą elektroniczną swoje odwołanie.

Odwołanie zostanie rozpatrzone w terminie 7 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.

18. Egzamin przedłużający ważność certyfikatu składa się z jednego sprawdzianu, podczas którego zostanie zweryfikowany zakres i poprawność rozumienia informacji nadawanych w polskim języku migowym, sposobu komunikowania się oraz tłumaczenia i etyki tłumacza przez osobę posiadającą certyfikat.
19. Koszty procesu przedłużania certyfikatu kandydat ponosi zgodnie z aktualnym cennikiem. Opłatę wstępną należy dokonać przed przesyłaniem dokumentacji, przelewem na konto PZG z zaznaczeniem celu wpłaty. Opłata ta jest bezzwrotna.

V Terminy egzaminów

20. Egzamin na certyfikat tłumacza polskiego języka migowego oraz egzamin sprawdzający odbywa się co najmniej dwa razy w roku w sesjach:
 - wiosennej (nie później niż do 30 kwietnia),
 - jesiennej (nie później niż do 30 listopada).
21. Daty egzaminu zostaną podane odpowiednio wcześniej na stronie CEMN, najpóźniej 30 dni przed datą pierwszego egzaminu.

VI Zawieszenie, cofnięcie certyfikatu

22. Zawieszenie certyfikatu może nastąpić:
 - a) na czas postępowania sądowego, w którym stroną pozwaną jest osoba posiadająca certyfikat,
 - b) jeśli istnieje uzasadnione podejrzenie, że miała miejsce sytuacja, która może powodować cofnięcie certyfikatu.
23. Zawieszenie certyfikatu wywołuje skutki prawne od momentu zawieszenia. Zawieszenie certyfikatu może być uchylone.
 - a) Po 180 dniach od momentu zawieszenia certyfikatu, certyfikat jest automatycznie unieważniany.
 - b) Decyzję o zawieszeniu jak i o uchyleniu zawieszenia certyfikatu podejmuje Zarząd Główny PZG.
 - c) Od tej decyzji, osobie posiadającej certyfikat, przysługuje odwołanie w terminie 7 dni.
 - d) Rozpatrzenie wniosku nastąpi w terminie do 30 dni .
24. Cofnięcie certyfikatu może nastąpić w przypadku otrzymania informacji o:
 - a) utracie zaufania społecznego,



- b) ograniczeniu zdolności do czynności prawnych oraz korzystania z pełni praw publicznych,
- c) stwierdzeniu przekroczenia uprawnień wynikających z przyznanego certyfikatu, kompetencji lub działań mających na celu świadome wprowadzenie w błąd klientów,

VIII Postanowienia końcowe

25. Posiadacz certyfikatu ma prawo do:
- a) podania do publicznej wiadomości, że uzyskał certyfikat w określonym zakresie na określony czas,
 - b) powoływania się na swój certyfikat w publikacjach, na wizytówkach oraz przy zawieraniu umów i kontraktów dotyczących działalności objętej zakresem certyfikatu.

Warszawa 30.11.2019 r.,



Kryteria punktacji

Komunikacja	5 pkt	Wypowiedź jest logicznie ułożona i na temat, potrafi uczestniczyć w rozmowie/dyskusji, inicjuje prawidłowo dyskusje/rozmowę i reaguje na wypowiedzi rozmówców.
	4 pkt	Wypowiedź w 80-90 procentach jest logicznie ułożona i na temat, i tak samo aktywnie uczestniczy w rozmowie/dyskusji, inicjuje dyskusje/rozmowę i reaguje na wypowiedzi rozmówców.
	3 pkt	Wypowiedź w 60-70 procentach ułożona i na temat, taka sama aktywność w rozmowie/dyskusji, raczej nie inicjuje rozmowy/dyskusji i słabo reaguje na wypowiedzi rozmówców.
	2 pkt	Wypowiedź w poniżej 50 procentach logiczna, odbiega od tematu, bardzo słabo uczestniczy w rozmowie/dyskusji, nie inicjuje dyskusji/rozmowy i bardzo słabo reaguje na wypowiedzi rozmówców.
	0 pkt	Wypowiedź chaotyczna i nie na temat, nie uczestniczy w żadnej formie rozmowy/dyskusji, nie reaguje na jakiegokolwiek wypowiedzi, zupełny brak zrozumienia języka.

Tłumaczenie	5 pkt	Bogaty zasób słownictwa i znajomość struktur gramatycznych, pełny przekład tekstu, z drobnymi błędami wynikającymi wyłącznie z ambitnej próby posługiwania się językiem.
	4 pkt	Duży zasób słownictwa i dobra znajomość struktur językowych, dobry przekład tekstu (ponad 80 procent), sporadyczne błędy



		w tłumaczeniu (poniżej 10 procent), pominięcie śladowej ilości informacji- nie wpływające na zrozumienie przekazu i nie zakłamujące tekstu oryginalnego.
	3 pkt	Odpowiedni zasób słownictwa i struktur językowych (ponad 70 procent), błędy w przekładzie (poniżej 30 procent), część informacji z oryginalnego tekstu jest pominięta, wypowiedź jest zrozumiała ale tekst oryginalny jest zaburzony.
	2 pkt	Ograniczony zasób słownictwa i struktur językowych (ponad 50 procent), liczne błędy w przekładzie (poniżej 50 procent), duża część tekstu oryginalnego jest pominięta, przez co wypowiedź nie jest w pełni zrozumiała a tekst oryginalny zostaje mocno zaburzony i wypaczony.
	0 pkt	Zbyt ubogi zasób słownictwa i struktur językowych, przekład jest praktycznie niemożliwy do odbioru, ponieważ wypowiedź jest niezrozumiała.

Etyka	3pkt	Zna wszystkie zasady etyki tłumacza języka migowego a także istotne ustawy i rozporządzenia.
	2 pkt	Zna zasady etyki tłumacza i wie gdzie szukać odpowiednich ustaw i rozporządzeń.
	0 pkt	Nie zna zasad etyki tłumacza.

Maksymalna ilość punktów: 13 pkt

Minimalna ilość punktów wymagana do zaliczenia egzaminu: 10 pkt